Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za rozpuszczone loki\* w Izraelu, za ochoczość ludu – błogosławcie JHWH![[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) rozpuszczone loki, ּפְרָעֹות ּבִפְרֹעַ (bifroa‘ pera‘ot): pierwszy człon (ּבִפְרֹעַ) hl, stąd wyrażenie jest wieloznaczne, określane na podstawie par. członów: (1) ּפְרָעֹות , czyli: rozpuszczone loki, traktowane jest jako par. do rządców, חֹוקְקֵי , a zatem: za objęcie przez wodzów przewodzenia, za wolę walki u ludzi; (2) w tekście wyrażenie zostało potraktowane jako idiom: za te, które w Izraelu rozpuszczają włosy, czyli: za kobiety, <x>70 5:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)